



# ACTUAL

Journal interne de l'Union internationale des télécommunications

# 1/2

## 2002

06-03-02

## JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME



**2** \_ Journée internationale de la femme

**3** \_ Les Médiateurs de l'Union

**4** \_ Liste des candidatures officielles (PP-02, Marrakech)

**5-6** \_ Gigabit Ethernet demonstrates collaboration in ITU

**6-7** \_ La traduction technique à l'UIT

**8-9** \_ ¡Quince meses después!

**9** \_ Réaménagement de la Place des Nations

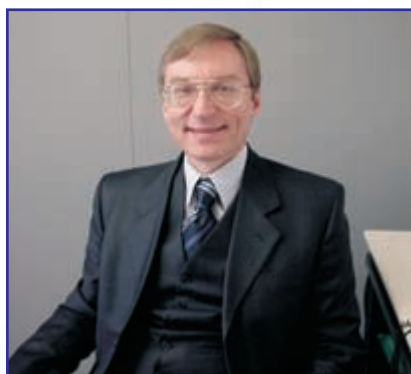
**10** \_ Lu dans la presse

**11** \_ Nouvelles de la Section des anciens fonctionnaires de l'UIT

**12** \_ Collection des œuvres d'art de l'UIT

**12** \_ Divers

## LES MÉDIATEURS DE L'UNION



**JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME 2002**  
**INTERNATIONAL WOMEN'S DAY 2002**  
**DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER 2002**  
**VENDREDI, 8 MARS 2002**  
**SALLE B (2EME SOUS-SOL DE LA TOUR)**

LE GROUPE SUR LES QUESTIONS DE GENRE (GGI) EST HEUREUX DE VOUS INVITER A  
 CELEBRER LA JOURNEE INTERNATIONALE DE LA FEMME EN MUSIQUE AVEC

**LUCY ACEVEDO, CHANTEUSE AFRO-PERUVIENNE ET SES MUSICIENS**

**SPECTACLE**  
**12:00-13:30**



**RÉCEPTION**  
**13:30-14:00**

**ET LES LECTURES POÉTIQUES DE GILLES GROSREY, (UIT)**

THE GROUP ON GENDER ISSUES (GGI) IS HAPPY TO INVITE YOU TO CELEBRATE IWD WITH THE  
 MUSIC OF

**LUCY ACEVEDO, AFRO-PERUVIAN SINGER AND BAND**  
 AND READINGS BY GILLES GROSREY, ITU STAFF MEMBER  
 FRIDAY, 8 MARCH 2002  
 ROOM B (2<sup>ND</sup> BASEMENT, TOWER)

EL GRUPO SOBRE CUESTIONES DE GÉNERO SE COMPLACE EN INVITARLES A CELEBRAR EL DÍA  
 INTERNACIONAL DE LA MUJER CON LA MÚSICA DE

**LUCY ACEVEDO, CANTANTE AFRO-PERUVIANA Y SU GRUPO**  
 Y UNA LECTURA DE TEXTOS POR GILLES GROSREY, FUNCIONARIO DE LA UIT  
 VIERNES, 8 DE MARZO DE 2002  
 SALA B (2° SÓTANO DE LA TORRE)

## ■ LES MÉDIATEURS DE L'UNION

### Dr Richard Hill

Richard is currently Study Group 2 Counsellor in TSB. He also acts as liaison between ITU-T and Internet governance and standardization bodies such as ICANN and IETF.

Richard has an extensive background in negotiation, mediation, and conflict management. He has been active as a domain name arbitrator and divorce mediator in Geneva and has designed and delivered mediation training for commercial lawyers, doctors, nurses and judges. He has also provided tactical and strategic consulting to parties involved in major ICC arbitrations. He is an arbitrator and evaluator for the Willem C. Vis International Arbitration Moot. He has been trained and certified as a mediator in commercial affairs, family mediation, and victim-offender mediation. He has published several papers on mediation and arbitration.

Prior to joining ITU, Richard was Department Head, IT Infrastructure Delivery and Support, at Orange Communications (a GSM operator).

He previously was the IT Manager at the University of Geneva, responsible for the network, cen-

tral systems, over 6000 workstations and PCs, user support, administrative applications, library infrastructure, and audio-visual services.

Prior to that, he worked at Hewlett-Packard's European Headquarters in Geneva, Switzerland.

From September 1991 to June 1993, Richard was the Western European Rapporteur for EDIFACT, responsible for the organization of the EDI standardization efforts in Europe and for liaisons with other regions working on EDIFACT. He is past chair of EDIFICE, the European Electronics Industry Forum for EDI, and was editor of X.435, the Pedi protocol for EDI and X.400.

Prior to joining HP, he worked as a Research Statistician for the A.C. Nielsen company in Europe, a large marketing research company, and as a systems designer and consultant for a small software company in Boston, Mass., that specialized in applications for managing financial portfolios. Prior to that, Richard was Systems Programmer and later Applications Development Manager for econometrics systems developed at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) and the National

Bureau of Economic Research (NBER) (TROLL project). Richard has taught numerous courses and seminars as part of his work and at universities in the US and Europe.

Richard is a member of the American Arbitration Association, American Association for the Advancement of Science, Association for Computing Machinery, Society for Computers and Law, the Swiss Arbitration Association, and the Swiss Chamber for Commercial Mediation.

Richard holds a Ph.D. in Statistics from Harvard University and a B.Sc. in Mathematics from MIT. Prior to his studies in the USA., he obtained the Maturità from the Liceo Scientifico Augusto Righi in Rome, Italy.

He has published papers on computer-related intellectual property issues; the standard reference book to X.435, a history of the Gulf War of 1990 (*Desert Storm*), and a short book exploring the adaptation to the business world of some of the precepts put forth by Machiavelli in *The Prince*.

Richard has three nationalities: USA, Italy and Switzerland. He has lived in Geneva for over 20 years. He is married and has two daughters, aged 4 and 7.

### Mme Bernadette Bux

Je travaille au Département des Services communs depuis 1998, où j'exerce la fonction d'assistante administrative du Chef du Département, M. A. H. Radjy.

De 1982 à 1998, j'ai travaillé pour divers services au sein de l'ancien Département des Relations extérieures ainsi qu'au Pool dactylographique.

Avant d'arriver dans la région genevoise, je vivais près de Paris où j'ai exercé les fonctions de secrétaire pour des entreprises de services du secteur privé puis pour l'UNESCO,

au Bureau du Personnel et au Département de l'Education.

Je suis mariée et j'ai cinq enfants. Mon expérience tant professionnelle que personnelle m'a fait mesurer l'importance de la qualité des relations humaines dans la vie de chacun et j'ai toujours essayé d'être à l'écoute de mon entourage. Dans cet ordre d'idées, j'ai entrepris une formation professionnelle de shiatsu, technique de massage qui permet d'aider les personnes à retrouver l'harmonie de leurs énergies vitales.

Dans la mesure de mes moyens, je serai heureuse de contribuer à

résoudre les conflits qui rendent souvent la vie difficile. Je mets à votre disposition ma bonne volonté et mon réel désir de vous aider dans le quotidien de votre vie à l'UIT afin que nous puissions maintenir un bien-être dans nos relations de travail qui soit bénéfique à tous et, en premier lieu, qui nous soutienne dans l'accomplissement de nos tâches professionnelles dans l'efficacité et la bonne humeur.

Je compte sur vous pour me soutenir dans cette tâche pour laquelle nous avons tous une part de responsabilité.

Dr Richard Hill, M.427, poste 5887

Mme Bernadette Bux, T.710, poste 5602

Adresse électronique: [mediateurs@itu.int](mailto:mediateurs@itu.int)

## ■ LISTE DES CANDIDATURES OFFICIELLES (PP-02, MARRAKECH) REÇUES AU 28 FÉVRIER 2002



| Postes                                                               | Région A<br>(Amériques)     | Région B<br>(Europe occidentale)   | Région C<br>(Europe orientale) | Région D<br>(Afrique)                                      | Région E<br>(Asie et Australasie)       |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Secrétaire général                                                   |                             | <b>A. DE BONO</b><br>(Malte)       |                                |                                                            | <b>Y. UTSUMI</b><br>(Japon)             |
| Vice-Secrétaire général                                              | <b>R. BLOIS</b><br>(Brésil) |                                    |                                |                                                            |                                         |
| Directeur du Bureau des radiocommunications (BR)                     |                             | <b>M. JOHNSON</b><br>(Royaume-Uni) | <b>V. TIMOFEEV</b><br>(Russie) |                                                            | <b>K. ARASTEH</b><br>(Rép. isl. d'Iran) |
| Directeur du Bureau de la normalisation des télécommunications (TSB) |                             |                                    |                                |                                                            | <b>H. ZHAO</b><br>(Chine)               |
| Directeur du Bureau de développement des télécommunications (BDT)    |                             |                                    |                                | <b>A. SUIT</b><br>(Ouganda)<br><b>H.I. TOURÉ</b><br>(Mali) |                                         |

## ■ Dans le prochain numéro

**Les résultats de  
la Conférence mondiale  
de développement des  
télécommunications 2002**



## ■ GIGABIT ETHERNET DEMONSTRATES THE COLLABORATION IN ITU

**E**dmond, the only window of opportunity for us to replace the network is over the Christmas holidays, otherwise we have to wait until next Christmas!" This was what my boss Van Ba Dang told me back at the beginning of October 2001.

While a lot of preparatory work had been performed prior to my arrival at ITU on 1 September last year, the project to replace the long serving ITU ATM (Asynchronous Transfer Mode) network by Gigabit Ethernet (GbE) was only given the green light to go ahead in mid-September. I had one week to put together the ten annexes of the *Appel d'offre*, which included technical specifications, acceptance criteria, service level requirements and financial evaluation tables. The *Appel d'offre* went out on 21 September 2001 and the bidders were given three weeks to reply. Seven service providers responded to the bid and the contract was awarded to IBM on 5 November 2001. When I told my friends at other UN organizations about it, they said that it was almost impossible by UN standards!

The tune of "Mission Impossible 2" was echoing in my ears. The Blue (Internal) LAN had to be replaced between Christmas and New Year, the Yellow (External) LAN had to be replaced in January 2002, and all the old ATM equipment had to be sent to the UK before the end of January 2002. Alright, let's "Rock & Roll"!

**A project plan of about 200 lines** was put together immediately, using MS-Project as the project management tool (by the time the GbE network came into production, the project plan had grown to over 350 lines). A project team composed of Computer and Network Division (CND) and other IS staff met the IBM project team for a project kick-off meeting. People were assigned clear responsibilities. A GbE project awareness workshop for IS staff was held on 23 October, to inform IS staff of the objectives of the project, its

preliminary implementation methodology, time-line and, most of all, to request support from all the IS Divisions. With the help of the Computer Training and Support Center (TSC), the key members of the project team attended a crash course on Cisco networks just before the implementation.

**The first item on the critical path was equipment delivery.** The normal delivery time is six weeks but we needed it urgently. There would be no work around if there was any slippage with the delivery. With the convincing words of Dang to the IBM Account Manager, who in turn conveyed the message to the equipment manufacturer Cisco Systems, Inc., we were given the VIP treatment. The first batch of equipment arrived at the end of November and all the equipment was delivered by 13 December. With the equipment arriving ahead of schedule, we were able to put together a pilot network, allowing IS Department and the Bureaux to test their systems and applications with the new equipment prior to the actual implementation.

**The second challenge was to prepare all the servers and workstations for GbE.** ITU has over 180 servers and 1000 workstations and printers. A good number of them were still using ATM connections. Thanks to the dedication of the team members, all the ATM equipment was converted to Fast Ethernet by mid-December.

**The third challenge was to minimize the network interruptions during the migration.** At the beginning, it was foreseen that we could take advantage of the holiday period and shut down the network during the whole period for the migration. However, this proved to be out of the question. All the IS Divisions demanded that their services to the external world should be maintained and insisted that we must find a way to reduce the interruptions to an 'acceptable level'. The team took a

few sleepless nights to come up with a migration strategy. If everything worked as planned, the duration of interruption for each server could be less than five minutes.

A second presentation was held on 10 December to inform staff of the final implementation plan and day-by-day work schedule. Representatives from the user community were also invited to the presentation.

Sure enough, **no project ever works completely as planned.** The new DHCP server which dynamically allocates the IP address to workstations and printers did not function according to the product description. It did not provide the IP address to the printers in the new network configuration. The team and IBM, with the remote support from Cisco and Hewlett-Packard, worked long hours to resolve the problem but to no avail. The clock was ticking. A deadline was set for the problem resolution. As soon as the deadline was past, the backup plan "B" was activated and the problem determination was suspended, even though Cisco and HP wanted to continue with the work. After the Blue LAN was in place, the team resumed the problem analysis and the problem was finally resolved.

On Friday 21 December 2002, when the ITU staff left for a nice Christmas holiday, the **GbE project team swung into action.** Old equipment was removed, new ones were installed, and over 1200 patch cables were re-patched. Staff from other IS Divisions came in on 27 December to verify that the applications were functioning properly. By Friday afternoon, 28 December, all the acceptance tests were completed and GbE Blue LAN was in place. The servers in the Mont-brillant and Tower data centers were only interrupted for about five minutes each, while the servers in the Varembe data center were interrupted during the night on Boxing Day. With the help of our colleagues from the Common Services Department, the

old ATM equipment was packed and shipped to a buyer in London.

The anxious IS staff arrived early on 2 January 2002, looking for any signs of trouble. The Helpdesk telephone was exceptionally quiet. Apart from a few isolated problems which were resolved rapidly, the network was behaving reliably. Two weeks later, the external LAN was also migrated to

GbE and the last ATM equipment left ITU on 23 January 2002.

Thanks to the dedication of our IS colleagues, the impeccable support from the other ITU Departments and the excellent work of the IBM team, **the project ran smoothly and was completed as planned.**

With the successful implementation of the GbE network, we are now much quicker in responding to user

requests. More system and network management tools will be installed during the course of the year to allow us to act proactively. Service targets and performance objectives are being established to allow us to measure our performance and to be more service oriented.

Edmund Tam  
System and Network Administrator  
Computer and Network Division

## ■ LA TRADUCTION TECHNIQUE À L'UIT

### I<sup>ère</sup> partie

**A**près avoir décrit la Section de traduction française de l'UIT dans son environnement hiérarchique et logistique actuel, cet article examinera le problème de la traduction humaine qui s'y effectue au quotidien, dans le cadre des recherches sur la traduction automatique.

#### L'environnement hiérarchique implique une spécialisation technique

Les trois Secteurs de l'Union internationale des télécommunications (radiocommunications, normalisation et développement) travaillent, ainsi que le Secrétariat général, en six langues d'égal statut juridique: anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe. En cas de litige, c'est le texte français qui fait foi. Les textes techniques proviennent surtout de ces trois Secteurs (dont les normes internationales sont les *Recommandations de l'UIT*), tandis que les textes de caractère juridique, financier, économique ou administratif proviennent du Secrétariat général. Comme les cinq autres sections linguistiques, la Section de traduction française bénéficie de l'appui de services logistiques qui facilitent et administrent son travail, car elle est intégrée au Département des

Conférences, lequel dépend directement du Secrétaire général de l'UIT.

Nos clients internes sont, en plus du Secrétariat général, les Bureaux des trois Secteurs susmentionnés, qui eux-mêmes reçoivent les contributions des diverses commissions d'études, constituées d'experts internationaux. Le Secrétariat général ainsi que les Bureaux peuvent, après avoir reçu du Service de composition les textes que nous avons traduits, exercer une fonction de coordination, de filtrage et de contrôle de cohérence. Ils procèdent ensuite à l'expédition des textes traduits aux experts de chaque langue, qui parfois renvoient des mises au point rédactionnelles permettant d'améliorer la qualité de nos traductions, en particulier pour ce qui est de la terminologie.

Certains traducteurs sont assez souvent appelés à travailler en équipes lors de conférences tenues à Genève ou ailleurs dans le monde. Le travail est alors relativement stressant: textes très urgents, horaires de nuit, auteurs impossibles à joindre car n'étant plus sur place... La participation à des commissions de rédaction

de projets est un autre aspect du service sur le terrain.

C'est afin de tenir compte de la nature et du volume du travail demandé par nos clients qu'une certaine spécialisation interne s'est peu à peu mise en place dans la Section française: sur treize traducteurs permanents dont sept réviseurs plus le chef de service, une moitié à peu près se consacre aux textes administratifs, juridiques et économiques et l'autre moitié aux projets de Recommandations des trois Secteurs de l'UIT. Mais chacun de nous reste capable, le cas échéant, de traduire tout texte qui lui serait soumis. Les traducteurs du deuxième groupe ont une formation technique, de niveau ingénieur le plus souvent.

La compréhension de ces textes implique non seulement des connaissances scientifiques mais également des capacités linguistiques dans les langues sources (l'anglais le plus souvent mais aussi l'espagnol, le russe et l'arabe) ainsi que dans la langue d'arrivée (le français dans notre propos). Il est évidemment difficile de réunir simultanément ces trois types de compétences mais – et cela est heureux – notre métier est l'un de ceux dans lesquels l'on est censé

se bonifier avec le temps: l'expérience acquise quotidiennement joue en effet un rôle essentiel en traduction, car elle permet de compléter peu à peu les éventuelles carences de formation initiale. L'esprit d'équipe est à cet égard fondamental car c'est par un dialogue ouvert entre collègues que la plupart des difficultés trouvent une solution, au-delà des subdivisions administratives et hiérarchiques, car le traducteur est en principe un bon communicateur.

### L'environnement logistique

La Section de terminologie, références et aides informatiques à la traduction (STRAIT) est un élément important de l'environnement des traducteurs. Notre terminologue gère une base de données appelée TERMITE, qui contient quelque 60 000 entrées en anglais, français, espagnol et parfois en russe transcrit. Les utilisateurs extérieurs peuvent accéder librement à cette base, offerte sur <http://www.itu.int/terminology/index.html>. Une nouvelle base de données, accessible par la même adresse et nommée ACRO-Termite, permet la consultation en arabe, russe et chinois en plus de l'anglais, le français et l'espagnol. Le Service des références analyse les documents à traduire afin de repérer les éléments repris d'un document déjà traduit et de fournir toute indication utile aux traducteurs sous forme de références précises. Elle maintient un réseau de contacts tant à l'intérieur (services demandeurs de traduction) qu'à l'extérieur (services homologues dans d'autres organisations) de l'UIT. Un service spécialisé se charge de l'interprétation de conférence, parfois assurée par des tra-

ducteurs de notre service mais généralement confiée à des spécialistes extérieurs.

Nous sommes équipés d'ordinateurs en réseau *Gigabit-Ethernet*, pleinement ouverts sur la Toile mondiale. Ces postes de travail, exploités en *Microsoft Windows 2000*, nous permettent de consulter directement les principales bases terminologiques (TERMITE, EURO-DICAUTOM, TERMIUM, le Grand Dictionnaire, etc.); d'accéder aux textes de l'UIT en format électronique sur le réseau interne ainsi qu'aux documents et fichiers terminologiques d'autres organisations; d'utiliser des outils de recherche et de navigation dans l'ensemble du réseau interne; et d'écrire ou de dicter nos traductions afin de les communiquer directement au Service de composition des documents («Pool») pour saisie finale en format *Word 2000*. Certains collègues préfèrent dicter sur cassettes puis relire leur texte transcrit sur papier. D'autres choisissent de taper eux-mêmes leurs traductions sans faire appel aux services des transcriptrices. Personnellement, je préfère cette dernière méthode pour les textes techniques de grande longueur car les fonctions de recherche et de remplacement automatique de *Word* permettent de conserver une vue cohérente de l'ensemble du document et, le cas échéant, de le modifier facilement. A la limite, il vaut mieux être cohérent dans une même erreur terminologique plutôt que dispersé dans plusieurs exactitudes car la correction ultérieure du terme en question sera d'autant moins sujette à erreurs.

Les nécessaires contacts par messagerie électronique, tant avec l'intérieur qu'avec l'extérieur de l'UIT, s'effectuent par *Outlook 2000*. En

cours de traduction, ils permettent parfois une collaboration en ligne avec le service client ou directement avec l'auteur du document afin de comprendre certains passages difficiles. Je me souviens par exemple avoir rencontré un jour, au fil d'une traduction de projet de Recommandation, le terme «sinc function» (et non «sync»). Bloqué même après des recherches approfondies, j'ai finalement envoyé à l'auteur du texte un message d'appel à l'aide. En raison du décalage horaire, je n'ai reçu la réponse que le lendemain: il s'agissait en fait du rapport «sin(x)/x» donnant la fréquence de Nyquist (demi-fréquence d'échantillonnage)!

Une évaluation préliminaire de systèmes de reconnaissance de la voix (dictée électronique) et de systèmes de traduction assistée par ordinateur (TAO) est en cours à l'UIT, en liaison étroite avec d'autres organisations internationales, dans le cadre des travaux de JIAMCATT (Joint Inter-Agency Meeting on Computer-assisted Translation and Terminology – Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur: <http://jiamcatt.unsystem.org/french/jiamcatf.htm>).

Enfin, une Unité de coordination de la production des documents (DPC) assure le contrôle centralisé des documents à l'entrée et à la sortie ainsi que leur planification (négociation des dates limites, respect des critères établis, enregistrement des délégués, suivi des étapes de production, extraction de statistiques, etc.).

(2<sup>e</sup> partie à paraître: La traduction automatique peut-elle remplacer la traduction humaine?)

Denis Bloud  
SG/CONF

## ■ ¡QUINCE MESES DESPUÉS!



**Contribución de  
Jaime Herrera S.  
(pensionado en agosto  
del 2000)**

### ANTECEDENTES:

Durante 20 años fui funcionario del actual BDT (Oficina de Desarrollo de las Telecomunicaciones), primero como experto en desarrollo de recursos humanos, y los últimos 13 años como Jefe de la División de Desarrollo de Recursos Humanos.

Al llegar a la edad de 60 años en agosto del 2000, llegó el momento de pensionarme y de regresar a mi país, Costa Rica.

### REGRESO A COSTA RICA:

Muchos de mis colegas en la UIT que se pensionaban ese año, me manifestaban sus inquietudes sobre la reintegración en sus países, o la incertidumbre del futuro y el no saber si se quedaban en Suiza o se ubicaban en algún lugar del mundo que no era su propio país. En mi caso nunca tuve dudas: mi lugar es en Costa Rica, ¡y realmente tenía deseos de volver!

Quince meses después puedo decir que, a pesar de los 20 años de permanencia en la UIT, casi todos en Suiza y con recuerdos muy positivos, no tengo nostalgia por el pasado. Considero que fue una experiencia increíble y enriquecedora, que terminó y que ahora debe verse el futuro.

### NUEVAS ACTIVIDADES:

Creo que el secreto para ver el futuro es emprender nuevas actividades que lo motiven y lo mantengan a uno activo, tanto en el mundo del trabajo como en el mundo familiar y social. En estos quince meses creo que he tenido más actividad

que la que tenía en la UIT, y que era mucha ya que la División de Desarrollo de Recursos Humanos tuvo siempre una gran actividad a nivel mundial.

Quiero compartir brevemente con los lectores de esta revista mis actividades:

**a) Trabajo en la Administración de Telecomunicaciones de Costa Rica (ICE):** nombrado asesor del Gerente de Telecomunicaciones, desarrollo actividades en el área del manejo del cambio, de la transformación empresarial y la formación de altas jefaturas, utilizando Intranet y las técnicas de trabajo y capacitación a distancia que utilizaba en la UIT.

**b) Trabajos de Costa Rica con la UIT:** a mi regreso a la Administración, he logrado que se firme un Acuerdo Administrativo de cooperación técnica con la BDT, y ya hay dos proyectos activos. El **primero** es para recibir asesoría técnica, en misiones de corta duración, proyecto pequeño de unos USD 30.000 (treinta mil dólares americanos).

El **segundo** comienza a ser algo interesante y de vital importancia para el desarrollo de Costa Rica, ya que es un proyecto de cooperación para el establecimiento de la Red Internet Avanzada de Costa Rica, con un valor de USD 60.000.000 (sesenta millones de dólares) a ejecutarse durante el 2002. Esta red, que cubre a todo el país, le dará una penetración de banda ancha por habitante a Costa Rica que la pondrá en el quinto lugar del mundo.

Un **tercer** proyecto, para el que se inicia la discusión con el BDT, con-

siste en el diseño y construcción de una red óptica en malla para servir el centro de San José, la capital de Costa Rica. Con esto se darían todos los servicios por IP, incluyendo los servicios de voz y los servicios de banda ancha que cada cliente necesite.

Para todos estos proyectos, la Administración me ha confiado ser coordinador nacional, contraparte de la BDT. En un año ya he hecho dos visitas a la sede de Ginebra con el objetivo de activar estos proyectos.

**c) Trabajos a distancia utilizando tecnologías de la información:** Llevo varias actividades a distancia, entre las que pueden destacarse dos: la primera es con la misma UIT como tutor de cursos a distancia, para lo cual se dictan dichos cursos desde mi casa en Costa Rica a través de Internet. La otra es una consultoría que durante un año y medio debo realizar para ayudar a un país de la región a implementar el plan de transformación empresarial, que le ayudará a orientarse al cliente y ser competitivo cuando liberen el mercado, previsto para el año 2003.

**d) Trabajo o placer en el área artística:** Desde antes de pensionarme, pero ahora con un poco más de dedicación, he incursionado en la pintura y he realizado una serie de obras con diferentes técnicas como son la acuarela, pintura acrílica, pintura al óleo, pintura al pastel, y pintura con plumilla y tinta china sea en blanco y negro o con tintas chinas a colores. Esta es una actividad relajante, que elimina el estrés y las tensiones, y que recomiendo a todos los que les guste el arte, ya sea pintura o escultura o cualquier otra manifestación artística.

**e) Conferencista en diversas actividades:** También, por la experiencia obtenida en la UIT, he sido llamado varias veces a dictar conferencias en foros nacionales e internacionales. Como ejemplo, presenté ponencias en el foro mundial de la Comunidad Europea en Niza sobre la era electrónica, en el foro mundial de la UIT de Coventry sobre la creación de líderes para la cultura electrónica, en el foro de Latinoamérica

y el Caribe de la UIT en San José, sobre desarrollo de recursos humanos. Además, en eventos nacionales he presentado varias ponencias relacionadas con el liderazgo en las empresas de telecomunicaciones, sobre el trabajo en equipo y los valores asociados, sobre las experiencias como asesor internacional en el desarrollo de recursos humanos, etc.

**f) Vida familiar:** Adicional a todas las actividades citadas, tengo pleno gozo de una vida familiar intensa con mis cinco hijos todos casados y once nietos que llenan de bullicio y alegría las vidas de mi esposa y

la mía. Esto es algo que estando en Suiza me estuve perdiendo durante muchos años, y que es invaluable para la tranquilidad de espíritu y el gozo de la vida.

### CONCLUSIONES:

En la primera semana de diciembre estuve en la UIT-Ginebra, Suiza, con el fin de formalizar y firmar el proyecto sobre la red Internet avanzada para Costa Rica. Visitando uno de mis amigos y alto jefe de la BDT, me dijo una frase que quiero repetir aquí. Al verme jovial, activo y con entusiasmo, me dijo: **«Parece que sí hay vida después de la UIT.»**

Por supuesto que hay vida después de la UIT. Para mí la UIT fue una etapa más de mi trayecto por este mundo, muy enriquecedora pero una etapa únicamente de todas las que debo pasar.

Mi comentario para todos los pensionados o que están prontos a pensionarse es que **hay vida después de la UIT si uno quiere tenerla**. Es una cuestión de actitud y voluntad el crear nuevas etapas, con nuevas actividades (asalariadas o sin salario) que lo mantengan a uno ocupado, motivado y con deseos de vivir.

## ■ RÉAMÉNAGEMENT DE LA PLACE DES NATIONS

### Exposition à l'intention du personnel

**S**uite à l'exposition qui avait été organisée à la Bibliothèque au printemps 2001, un jeu de plans est disposé dans l'entrée du bâtiment Montbrillant afin que le personnel puisse suivre l'évolution de ce

projet qui implique l'UIT dans sa relation avec la Place des Nations et le quartier environnant.

Un complément d'information est disponible à la Bibliothèque sous la forme d'un document et d'une

brochure qui vous permettront de mieux interpréter les plans exposés et d'appréhender le concept de la transformation de la Place des Nations et de ses alentours.

*Département des Services communs*





## Lu dans la presse

# ■ BERNE OUVRE DÈS LE 1<sup>ER</sup> MARS LES POSSIBILITÉS D'ACHATS EN FRANCE

## DOUANES

**Les consommateurs sont ravis, pas le commerce genevois.**

ERIC BUDRY

Pour des cantons frontière comme Genève, la nouvelle est d'importance. Le Conseil fédéral a adopté hier une ordonnance concernant «les allègements en matière de redevances dans le trafic de voyageurs». En clair, il s'agit pour les douanes d'être moins tatillonnes avec les importations d'achats effectués par des particuliers sur territoire étranger et de se consacrer davantage à la lutte contre la criminalité et la contrebande à grande échelle.

Pratiquement, cela signifie que, dès le 1<sup>er</sup> mars, il sera possible d'importer des marchandises privées pour une valeur de 300 fr. par jour et par personne (100 fr. actuellement), quels que soient l'âge des voyageurs, le lieu de l'achat ou la longueur du séjour à l'étranger. Au-delà de cette somme, il faudra payer une redevance.

## Viande toujours limitée

Autre modification intéressante, il ne sera plus nécessaire de se rendre loin de la frontière pour avoir le droit d'importer des boissons alcoolisées sans payer de taxe. La limite à deux litres de vin et un litre d'une boisson de plus de 15% subsiste toutefois, mais s'appliquera quel que soit le lieu d'achats. Précisons que cela ne concerne que les personnes âgées de plus de 17 ans. Quant aux produits agricoles sensibles, tels que la viande et les produits laitiers,

ils ne demeurent toujours importables qu'en quantité restreinte: par exemple 500 grammes pour le bœuf, 2,5 kg pour la volaille et le poisson.

Les achats du samedi en France voisine étant pratiquement devenus un sport cantonal, ce nouvel assouplissement des douanes ne va-t-il pas provoquer un appel d'air vers les commerces français? Les commerçants locaux s'en sont inquiétés et ont fait part au Conseil fédéral de leur préoccupation lors de la procédure de consultation sur l'ordonnance. Et le moins que l'on puisse dire, c'est qu'ils ne sont pas sur la même longueur d'onde que la Confédération.

## Concurrence impossible

Pour Gilles Desplanches, député libéral et membre du comité de la Fédération des artisans et commerçants FAC), c'est indéniablement un nouveau coup dur pour le commerce genevois, particulièrement l'alimentaire. Mais ce qui le fâche le plus, c'est l'impossibilité de concurrencer les Français en termes de prix: «Les particuliers peuvent aller acheter en France, mais nous, nous n'avons pas le droit de nous fournir chez des grossistes de l'autre côté de la frontière.»

Cela dit, le député ne croit pas à une ruée: «Il y a déjà tellement d'achats transfrontaliers que cela ne peut pas beaucoup augmenter. Autant que la différence des prix, ce sont les facilités d'accès et de parking chez nos voisins qu'apprécient les Genevois. Sans parler des horaires... De toute manière, il faut reconnaître que l'ouverture

des frontières est dans l'air du temps. Nous devons faire avec.»

## Horaires assouplis

D'autant que le commerce genevois n'est pas sans atout et résiste plutôt bien à cette concurrence. Il pourra du reste profiter assez rapidement de l'assouplissement des heures de fermeture des magasins que permet la loi votée vendredi dernier par le Grand Conseil. A moins d'un improbable référendum lancé par l'Alliance de gauche (seul parti opposé à la loi), les nouveaux horaires pourraient entrer en vigueur ce printemps en même temps que la convention-cadre. Celle-là est en effet liée à la loi et permettra de mieux protéger 3000 employés jusque-là non bénéficiaires d'une convention collective.

«Chaque corps de métier a obtenu des avantages et les syndicats aussi, se félicite Gilles Desplanches. Pour nous, petits commerçants, il était par exemple très important de réglementer les stations-service qui constituaient une véritable concurrence déloyale.» Rappelons que la loi autorisera les commerces à ouvrir jusqu'à 21 h un jour par semaine (le jeudi vraisemblablement), le vendredi jusqu'à 19 h 30, et jusqu'à 18 h le samedi, y compris pour le non-alimentaire. «Cela ne permet pas de lutter à armes égales avec nos collègues français, mais cela demeure un très bon accord», conclut l'entrepreneur.

La Tribune du 31.01.2002

## ■ NOUVELLES DE LA SECTION DES ANCIENS FONCTIONNAIRES DE L'UIT

**A** l'aube de cette nouvelle année 2002, nous tenons tout d'abord à adresser nos vœux les meilleurs aux lectrices et lecteurs d'*ActualUIT*. Grâce à cette publication, nous gardons le contact avec tous les fonctionnaires de l'UIT, qu'ils soient en activité ou à la retraite.

Voici quelques brèves nouvelles de la Section. Celles-ci seront développées dans le prochain Bulletin que nous adresserons par courrier à tous nos membres, vers la fin du mois de février 2002, puis seront disponibles sur notre site: **<http://life.itu.ch/retraites>**

A l'occasion des journées de préparation à la retraite que l'administration de l'UIT organise chaque année, le comité de notre Section

a été très heureux de répondre à l'invitation qui lui avait été adressée d'animer la séance du mercredi après-midi 17 octobre 2001. Nous avons ainsi pu établir un contact très sympathique avec les fonctionnaires qui sont sur le point de cesser leur activité professionnelle. En outre, avec l'aimable accord du Département du personnel et de la protection sociale de l'UIT, nous avons pu inviter nos membres à suivre l'intéressant exposé sur «la santé, la diététique et le bien-être», présenté le jeudi 18 octobre 2001 par les docteurs Arroyo et Rabaeus.

Le rendez-vous annuel de la Section des anciens s'est tenu le jeudi 15 novembre 2001 dans le nouveau bâtiment UIT-Montbrillant,

en présence de nombreux membres. Il fut suivi d'un repas très agréable servi au restaurant Le Satellite au 15<sup>e</sup> étage de la Tour de l'UIT.

Du jeudi 6 au samedi 8 décembre 2001, vingt-cinq personnes ont participé à la dernière excursion de l'année, organisée par notre Section, pour visiter le marché de Noël à Strasbourg. Une ambiance chaleureuse a régné tout au long de ce voyage en autocar.

L'élection des membres qui constituent le Bureau de la section des anciens, pour les années 2002-2003, a connu un franc succès, comme en témoigne le nombre élevé (63%) de nos membres qui ont participé au scrutin du mois de décembre 2001.



### Le nouveau Bureau est donc constitué comme suit:

**Président:** Jean Balfroid

**Vice-Présidente:** Françoise Sala

**Secrétaire:** Liliane de Michely-Jeanmonod

**Trésorier:** Pierre Johner

**Membres:** Fabio Bigi  
Aloïs Sigris

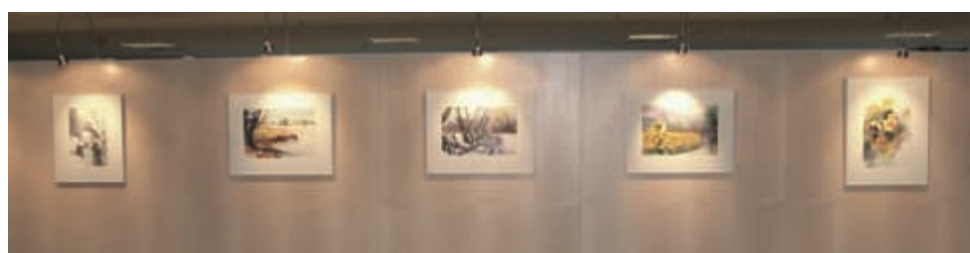
**Membres cooptés:** Georges Araman  
Peter Whiting



## ■ COLLECTION DES ŒUVRES D'ART DE L'UIT

Grâce à un don de l'entreprise autrichienne OMNIMEDIA pour la décoration du bâtiment Montbrillant, l'UIT a récemment pu acheter pour sa collection d'œuvres d'art cinq très belles aquarelles du peintre autrichien Heinz Hofer. Elles sont actuellement exposées au rez de chaussée du bâtiment de Montbrillant, dans la Salle des pas perdus.

F. Zanelli, SG/LOG



Votre avis nous intéresse.  
Nos articles vous suggèrent  
remarques ou critiques?  
Vous avez vécu une expérience  
intéressante à partager avec  
d'autres lecteurs?  
Ecrivez à: ActualUIT  
Courrier des lecteurs  
Union internationale  
des télécommunications  
Place des Nations,  
CH-1211 Genève 20  
Fax +41 22 730 6437  
Tél. +41 22 730 5345  
E-mail: actualuit@itu.int  
La rédaction ne publie pas  
de lettres anonymes.  
Sur demande, elle peut  
cependant ne pas citer l'auteur  
d'une lettre.

## ■ Visitez le site de l'Arbre de Noël de l'UIT:

[http://intweb2/arbre\\_de\\_noel/](http://intweb2/arbre_de_noel/)



## ActualUIT sur le Web interne



ITU/Life/

### ActualUIT

Journal interne mensuel à  
l'intention du personnel de l'UIT.

#### Rédaction:

D.J. Goossen (responsable)  
M.-F. Fosanelli  
P. Lusweti  
F.J. Cantero  
P. Capitaine  
E. Dalhen  
T. Gavrilov

#### Graphisme:

P. Granier

#### Photos:

A. de Ferron

#### Fabrication et production:

Composition  
des publications

#### Impression:

Reprographie

© UIT 2002

### Combien sommes-nous? / How many are we? / ¿Cuántos somos? au 1<sup>er</sup> février 2002

|                         | General Service<br>Category | Professional<br>Category | Elected<br>Officials | Total      |
|-------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------|------------|
| Headquarters            | 470                         | 291                      | 5                    | 766        |
| Outposted               | 17                          | 22                       | –                    | 39         |
| Short-term<br>contracts | 101                         | 50                       | –                    | 151        |
| <b>Total</b>            | <b>588</b>                  | <b>363</b>               | <b>5</b>             | <b>956</b> |